
Diseño de un test en ESPR' en Ciencias Sociales (Lectura en inglés con propósitos específicos)

*Martha Botto de Poció - Liliana Fortuny - Susana Reyes de Figueroa -
Susana Briones de Göttling - Silvia Sastre de Barbarán
Consejo de Investigación, Universidad Nacional de Salta*

El objetivo de este trabajo es proponer el diseño de un tipo de test de lectura de textos argumentativos en inglés basado principalmente en el reconocimiento de estrategias discursivas. Éste se aplica en cursos anuales de lectura dirigidos a alumnos de pregrado de Ciencias Sociales que han cursado con anterioridad un primer nivel de 90 horas en el que se abordó la comprensión de textos informativos (descriptivos y narrativos) y argumentativos.

1. Marco Teórico

Se considera al texto como una unidad de lenguaje en uso, una unidad semántica que no consiste en oraciones sino que se realiza a través de éstas (Halliday y Hasan, 1976). Los textos tienen una macroestructura semántica, o contenido global, y una superestructura, o estructura global, según los tipos textuales (Van Dijk, 1992).

Siguiendo a Hatim y Mason (1992), al considerar la tipología, decimos que el tipo textual es el marco conceptual que nos permite clasificar los textos en términos de intenciones comunicativas que sirven a un propósito retórico general dependiendo de la función del texto. En particular, el texto argumentativo es el utilizado para lograr la aceptación o evaluación de ciertas creencias o ideas como verdaderas o positivas en oposición a otras no consideradas como tales (de Beaugrande y Dressler, 1981, cit. en Hatim y Mason, 1992).

Incorporamos el análisis de la dimensión pragmática del lenguaje y de la

comunicación a través de la teoría de los actos de habla (Austin, 1962; Searle, 1969). Si bien esta teoría ha sido pensada en términos de oralidad y no de escritura, realizamos la extrapolación porque proporciona elementos que dan cuenta de un significado que va más allá del contenido proposicional tradicionalmente analizado y permite incorporar una teoría de la acción a partir del reconocimiento de fuerzas ilocucionarias que pueden entenderse en términos de intenciones del hablante.

Nuestra propuesta incorpora el análisis del discurso, entendiendo discurso como unidad pragmática que presupone al texto, siendo este último la unidad semántica por medio del cual se forma y materializa aquél. Siguiendo a Verdugo (1994), el texto se ofrece como la organización de los elementos y componentes del discurso. La textualización acompaña intrínsecamente al proceso de producción del discurso, estructurando los elementos del hablar mediante relaciones enlazadas en distintos niveles y dirigidas hacia un sentido integral en el que quedan situados y activados. Este análisis consiste en un relevamiento de las estrategias de las que se vale el emisor de un discurso para lograr su propósito en términos de intencionalidades.

Según la teoría del significado-*nn* (no natural) de Grice (1977), nos inscribimos en una teoría de la comunicación que intenta explicar cómo se puede lograr ésta en ausencia de cualquier medio convencional para expresar el mensaje que se desea transmitir, o sea cómo puede comunicarse más de lo que se dice realmente (Levinson, 1989).

En los cursos a los que hacemos referencia se utiliza material no adaptado a los fines de la enseñanza de lectura en inglés. Sobre este material, extraído de revistas de divulgación, libros de texto y otras fuentes, se realiza dos tipos de ejercitación: de habilidades lectoras básicas de decodificación (I) y de interpretación y lectura crítica (II). A lo largo del curso se van privilegiando de manera gradual las segundas sobre las primeras hasta llegar a un **tipo de test que enfoca únicamente las que requieren del análisis del discurso puesto que éstas presuponen la utilización de las habilidades básicas de decodificación**. Nuestra propuesta es el diseño de un test acorde con este enfoque aplicado a un texto argumentativo.

Las habilidades lectoras básicas de decodificación incluyen el reconocimiento de elementos de morfosintaxis y los de cohesión textual, ubicación de información específica, búsqueda de ideas principales, etc. En cuanto a las habilidades de interpretación y lectura crítica, éstas requieren el reconocimiento de las estrategias discursivas, es decir, de los procedimientos locucionarios mediante los cuales el escritor organiza y modaliza la enunciación y los enunciados con el

objetivo de producir una fuerza ilocucionaria, tendiendo a lograr determinado efecto perlocucionario (Verdugo, op.cit.). Para que tenga lugar la construcción del sentido, el lector debe no sólo entender el contenido proposicional de los actos de habla que constituyen el texto, sino valorar el aspecto ilocucionario y el tipo textual al que éste pertenece.

2. Metodología

2.1 Análisis textual y discursivo para la producción de un test

El primer paso al diseñar un test es elegir un texto de acuerdo con las necesidades e intereses del estudiante y el tipo textual. Este último aspecto regula las dificultades de contenido y lengua.

El segundo paso es analizar las habilidades que requerirá la resolución de las consignas:

- (I) HABILIDADES LECTORAS BÁSICAS DE DECODIFICACIÓN
- (II) HABILIDADES DE INTERPRETACIÓN Y LECTURA CRÍTICA

(I) **Habilidades lectoras básicas de decodificación.** Por medio de éstas es posible analizar el significado proposicional del texto, o sea el significado de éste como unidad semántica (Menéndez, 1993). Éstas incluyen:

- a) Identificación de elementos de cohesión léxica y gramatical, tales como referencia, elipsis, repetición, palabra general, etc. (Halliday y Hasan, 1976).
- b) Reconocimiento de palabras-claves.
- c) Reconocimiento de la relación entre la información verbal y no verbal, es decir, la relación existente entre el texto escrito y el icónico (fotografías, diseños, tipografía, etc.).
- d) Búsqueda de información para responder:
 - i) preguntas de comprensión literal (basadas en datos encontrados directamente en el texto);
 - ii) preguntas que requieren reorganización de la información dispersa en el texto.

(II) **Habilidades de interpretación y lectura crítica.** Por medio de éstas se llega a comprender el aspecto contextual, o sea el significado del texto como unidad pragmática (Menéndez, 1993), e incluyen:

- a) Comprensión del «contexto de situación» en el cual el texto está inmerso, es decir, los factores extralingüísticos que inciden en éste, incluyendo la determinación de campo, tenor y modo (Halliday & Hasan, 1976).
- b) Reconocimiento de la función global del texto y de las funciones dentro del texto entendiendo la intención que el escritor intenta producir llevando a cabo una acción determinada en términos de una fuerza ilocucionaria.
- c) Reconocimiento de la organización retórica del texto.
- d) Expresión del contenido semántico del texto en una macroestructura textual.
- e) Transcodificación de la información a la lengua materna.
- f) Evaluación de la opinión del autor.
- g) Confrontación del punto de vista del estudiante con el del autor.

Como ya dijimos, las habilidades básicas de decodificación del texto (I), a lo largo del curso, van progresivamente dejándose de testear de manera específica por estar subsumidas en las habilidades de interpretación y lectura crítica que requieren del análisis del discurso (II).

3. Diseño de Test

Para el diseño de este test (ver Anexo 1) hemos seleccionado la primera parte del artículo «Genetics in the market-place», de Ezra N. Suleiman, extraído de la revista *The Unesco Courier*, septiembre de 1994. El autor incluye en este artículo el texto «Peter loves Jane» tomado del libro *De la biologie à l'éthique*, París, 1990, del hematólogo francés Jean Bernard. Se trata de dos textos argumentativos escritos para ser leídos que dan una visión sobre el tema de los transplantes de órganos.

A continuación presentaremos el test diseñado, una posible respuesta para cada ejercicio y las diferentes habilidades lectoras básicas de decodificación (I) y de interpretación y lectura crítica (II) requeridas para su resolución.

- 1- **Realice una aproximación al artículo prestando especial atención a la organización textual, datos referenciales, título y copete. Haga predicciones sobre su contenido.**

Habilidades requeridas (de aquí en más HR): El estudiante debe activar su esquema cultural, retórico y lingüístico.

- 2- **Lea el primer texto e indique los temas que trata.**

Respuesta posible (de aquí en más RP): La genética, el mercado de órganos y el problema ético.

HR (I): Debe confirmar sus predicciones y obtener a través de una primera

lectura una idea global del contenido del texto.

HR (II): Debe confirmar sus predicciones sobre los elementos del contexto de situación: campo, tenor y modo.

3- Establezca la función de la cita y relaciónela con lo expuesto previamente en el texto.

RP: El emisor recurre a la cita para respaldar su postura pues se identifica con el pensamiento de Andrew Kimbrell, que actúa como co-autor. La cita reformula los cuestionamientos mencionados en la primera oración a través de preguntas retóricas, la última de las cuales retoma el tema del mercado de órganos planteado en oraciones 1 y 2.

HR (I): Para responder esta consigna se requiere:

a) la búsqueda de información específica a través de elementos de cohesión léxica y gramatical.

1) Cohesión léxica por reiteración:

-*genetics*, en oración 1; *genetic*, en 8 y *genes*, en 11;

-*market-place*, en oración 1; *marketing*, en 5; '*free market*', en 11;

-*organs*, en oraciones 2 y 11;

-*tissue*, en oraciones 2 y 11;

-*society/ies*, en oraciones 2 y 5;

-*science*, en oración 3; *scientific*, en 4;

-*life*, en oraciones 4, 5 y 10; *living*, en 10;

-*death*, en oraciones 4 y 9;

-*engineering*, en oraciones 4 y 5.

2) Cohesión léxica por colocación:

-*market-place*, en oración 1; *shopping* en 2;

-*discoveries*, en oración 3 y *scientific*, en 4;

-*life*, en oraciones 4, 5, y 10 y *death*, en 4 y 9.

b) la identificación de referencias personales exofóricas:

our society (oración 5), *our scientists* (oración 8), *we* (oraciones 8 y 11).

Entre las dos primeras y las últimas se establece una cohesión gramatical personal.

HR (II): El estudiante debe entender la intencionalidad de la inclusión de la cita en el texto: el escritor procura investirse de autoridad apelando para ello a las palabras de otro que aparecen como indiscutibles. Se presenta un nosotros inclusivo, *we*, que implica un conjunto con el cual el autor se identifica y que incluye también a los lectores.

4- Lea el segundo texto y diga los temas que trata.

RP: El amor de Peter por Jane, los problemas de salud de ésta y los transplantes

de órganos.

HR (I): Debe confirmar sus predicciones y obtener a través de una primera lectura una idea global del contenido del texto.

HR (II): Debe confirmar sus predicciones sobre los elementos del contexto de situación: campo, tenor y modo.

- 5- Establezca el paralelismo entre las oraciones del párrafo A según el esquema narrativo situación-problema-solución. ¿A qué intencionalidad puede obedecer la estrategia de reiteración por medio de este recurso?

RP: *Situación:* Peter ama a Jane (oraciones 1 y 2); Peter aún ama a Jane (oraciones 5 y 8).

Problema: Después de un accidente, Jane pierde un brazo (oración 3). Después de algún tiempo, Jane tiene una seria enfermedad renal (oración 6). Luego Jane tiene otro accidente y sufre extensas quemaduras (oración 9). Luego se le diagnostica a Jane un grave problema cardíaco (oración 11).

Solución: Se le injerta el brazo de otra persona para reemplazar al amputado (oración 4). Un trasplante renal se lleva a cabo exitosamente (oración 7). Son necesarios injertos sustanciales de piel (oración 10). Se considera un trasplante cardíaco (oración 12).

El paralelismo tiene como objeto enfatizar la presentación de una situación hipotética extrema como real a los fines de la argumentación.

HR (I): Para responder esta consigna se requiere la búsqueda de información específica a través de elementos de cohesión:

Cohesión léxica por reiteración:

Peter, en oraciones 1, 2, 5, 8;

still, en 5, 8;

Jane, en 1, 2, 3, 5, 6, 8, 11;

love/s, en 1, 2, 5, 8;

accident, en 3, 9;

serious, en 6, 11;

grafts/grafted, en 4, 10;

kidney, en 6, 7;

heart, en 11, 12.

HR (II): El estudiante detecta que se trata de un texto argumentativo por la presencia de la recurrencia y el paralelismo como estrategias de énfasis propias de este tipo textual. En A el escritor utiliza con una finalidad argumentativa una modalidad propia del texto narrativo informativo: aparente neutralidad a través del predominio de la función referencial, oraciones enunciativas, modo indicativo, tercera persona, vocabulario unívoco, esca-

sos operadores pragmáticos, entre otros (Rosetti y Martínez, 1985).

- 6- **Lea el párrafo B y establezca una relación entre el contenido de éste y el del párrafo A en términos de intencionalidades.**

RP: En A el autor prepara el planteo de los cuestionamientos presentados en B. En este párrafo el escritor apela a la reflexión del receptor por medio de preguntas retóricas que retoman lo expuesto en A. La primera pregunta (oración 13) pone en duda lo afirmado sobre el amor de Peter por Jane; las restantes (oraciones 14, 15 y 16) se cuestionan si los sucesivos reemplazos en el cuerpo de Jane alteran su identidad como persona.

HR (I): Esta actividad requiere la búsqueda de información específica a través de elementos de cohesión:

1) Cohesión léxica por reiteración:

Peter, en oraciones 1, 2, 5, 8, 13, 15;

still, en 5, 8, 13, 14, 15, 16;

Jane, en 1, 2, 3, 5, 6, 8, 11, 13, 14, 15;

love/s, en 1, 2, 5, 8, 13, 14, 15;

accident, en 3, 9;

serious, en 6, 11;

grafts/grafted, en 4, 10;

kidney, en 6, 7, 14;

heart, en 11, 12, 14.

2) Cohesión léxica por uso de hiperónimos:

organs (oración 15) por *arm*, *kidney* y *heart*;

tissue (oración 15) por *skin*;

square meters (oración 16) por *skin* y *tissue*;

kilograms (oración 16) por *organs*.

HR (II): Se debe interpretar la función de las preguntas retóricas en el texto argumentativo: estimular el interés del receptor en los problemas planteados.

- 7- **Lea el párrafo C y diga qué función cumple en este texto. Establezca una relación entre el contenido de C y B en términos de intencionalidades.**

RP: En el párrafo C está la conclusión de este texto argumentativo que es la respuesta a los cuestionamientos planteados en B. La intención del escritor es sostener la idea de que la persona trasciende las partes que la componen.

HR (I): Esta actividad requiere la búsqueda de información específica a través de elementos de cohesión léxica por reiteración:

organs, en oraciones 15 y 17;

person, en 16 y 17;

kilograms, en 16 y 17; *square meters*, en 16 y 17.

HR (II): El estudiante debe reconocer la organización de un texto argumentativo, que cuenta con una conclusión donde se sintetiza la opinión del autor.

8- Realice la macroestructura del segundo texto.

RP: El objeto del amor es la persona y ésta trasciende la parte física que la constituye.

HR (I) y (II): Aplicación de las macrorreglas de Van Dijk (omisión, selección, generalización, macroestructura) para detectar las ideas principales jerarquizando la información.

9- Diga a qué tipo de argumentación pertenece el segundo texto. Fundamente su respuesta.

RP: Se trata de una argumentación en la que se exponen razones a favor de una idea que surge como verdadera y sin refutación posible.

HR (II): El estudiante debe reconocer los diferentes tipos de esquemas dentro de la argumentación (Hatch, 1992). Este texto tiene la característica de una argumentación cuya conclusión queda expuesta como verdad que se basta a sí misma sin discusión posible (*one-sided argument*). La posibilidad de impugnación es nula pues se presume la aceptación del receptor. El discurso apela a la estrategia del efectismo destinada a persuadir emocionalmente al receptor y a prepararlo para una adhesión hacia el mensaje.

10- ¿Por qué el autor incluye el texto «Peter loves» Jane en el artículo?

RP: Este texto presenta el tema del amor unido al de los transplantes de órganos humanizando el problema a través del caso hipotético de dos seres humanos concretos. De este modo se estimula la adhesión del receptor al punto de vista del autor sobre el tema.

HR (II): El estudiante debe realizar un procesamiento del discurso que apunta a comprender la intencionalidad de la inclusión de este texto en el artículo.

11- Dé una breve opinión sobre lo leído.

4. Resultados

El test se aplicó a un grupo de diez alumnos de las carreras de Letras, Historia, Filosofía y Antropología pertenecientes a la Facultad de Humanidades que habían ya aprobado el primer nivel. Se les dio un tiempo máximo de 2 horas.

4.1 Resultados del test

Se calificó en una escala de 100 a 1. La totalidad de los alumnos obtuvo un

resultado de excelente a satisfactorio, según se detalla a continuación:

- 20%: 100 puntos
- 10%: entre 90 y 100 puntos
- 30%: entre 80 a 90 puntos
- 20%: entre 70 y 80 puntos
- 20%: entre 60 y 70 puntos

A estos estudiantes, luego de concluir el test, se les pidió por medio de una encuesta (ver Anexo 2) que brindaran información sobre los siguientes factores de incidencia en la comprensión de los textos presentados:

- a) conocimiento extralingüístico sobre el tema;
- b) grado de motivación en la lectura: valores del texto y actitud frente a éste;
- c) utilización de estrategias de lectura;
- d) dificultades en la decodificación;
- e) dificultades en el reconocimiento de tipo textual; y
- f) dificultades en la comprensión de la intención del autor;

Del análisis de las respuestas a estas preguntas surgió que:

- a) El total de los sujetos tenía conocimiento de la temática del texto.
- b) A un 80% le pareció interesante/actual/emotivo/dramático. Un 20% lo consideró efectista y desagradable.
- c) El total aplicó las estrategias de lectura aprendidas en el curso de primer nivel.
- d) La totalidad no tuvo dificultades en la decodificación del texto a nivel semántico.
- e) Un 90% detectó que se trataba de un texto argumentativo, del cual un 70% reconoció su tipo.
- f) El total de los sujetos dijo comprender el propósito del emisor en este texto.

A través de entrevistas individuales se confirmó qué tipo de habilidades de decodificación los estudiantes habían utilizado al responder cada una de las consignas del test. En la información obtenida a través de los resultados del test, el cuestionario posterior y la entrevista individual hubo acuerdo en cuanto a que aun cuando las consignas no testeaban las habilidades básicas de decodificación, éstas últimas debían activarse, en especial al responder los puntos 3, 5, 6, 7 y 8, pues, de lo contrario, no se lograba obtener la información solicitada.

5. Conclusión

De nuestro análisis surge que los tests de lectura sobre textos argumentativos basados en el enfoque expuesto permiten verificar si los estudiantes construyen el significado de un texto mediante la aplicación de procedimientos interpretativos.

Es necesario continuar la investigación aplicando tests que sigan este diseño en muestras más numerosas para probar con mayor precisión la propuesta planteada en el presente artículo.

Al incorporar en nuestros tests el análisis del discurso se accede al aspecto más importante de la lectura en Ciencias Sociales: la posibilidad de evaluar un texto a través de las actitudes e intenciones del autor.

Bibliografía

- AUSTIN, J. L. 1962. *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- VAN DIJK, T. 1992. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- GRICE, H. P. 1977. *Significado*. Méjico: Universidad Nacional Autónoma.
- HALLIDAY, M. y R. HASAN, 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- HATCH, E. 1992. *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HATIM B. and I. MASON. 1992. *Discourse and the Translator*. Singapore: Longman.
- LEVINSON, S. 1989. *Pragmática*. Barcelona: Teide.
- MENÉNDEZ, S. M. 1993. *Gramática textual*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- SEARLE, J. 1969. *Speech Acts*. London: Cambridge University Press.
- ROSETTI, M y E. MARTÍNEZ. 1985. *El discurso informativo de grado 0*. Buenos Aires: Kapelusz.
- VERDUGO, I. 1994. *Estrategias del discurso*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

ANEXO 1

Unesco Courier, September 1994.

Texto N° 1

(1) **GENETICS IN THE MARKET-PLACE**

by Ezra N.Suleiman

- (2) The prospect of shopping for «spare part «organs and tissue confronts modern societies with acute ethical dilemmas
- (3) «How can science be left free to pursue its discoveries and the state be allowed to exercise its responsibility towards society?»
- 4) There have always been but few certainties in the world, and the most fundamental of them -life and death- are now being questioned by the scientific engineering of the last decades .
- (5) As Andrew Kimbrell observed in his recent book *The Human Body Shop*, «The engineering and marketing of Life...raises one of the most profound questions our society has ever had to answer: (6) What is life? (7) What does it mean to be human? (8) Should we allow our scientists to become the genetic co-authors of evolution? (9) How do we define death?(10) Who determines what life is worth living? (11) Do we want a 'free market' in human organs, tissues, genes-or children?»

Texto N° 2

(1) **PETER LOVES JANE**

- A (2) Peter loves Jane. (3) After an accident, Jane loses an arm. (4) Someone else's arm is grafted to replace the amputated arm. (5) Peter is still in love with Jane. (6) After a time Jane falls ill with a serious kidney disease. (7) A kidney transplant is successfully carried out. (8) Peter still loves Jane. (9) Then, she has another accident and suffers extensive burns. (10) Substantial skin grafts are necessary. (11) Then Jane is diagnosed as having a serious heart condition. (12) A heart transplant is considered.
- B (13) Is Peter still in love with Jane? (14) Is poor Jane, with an arm, kidney, skin and heart that are not her own, still the Jane he loved? (15) How many organs, how much tissue can Jane exchange while still remaining the object of Peter's

love? (16) How many kilograms and how many square meters can she have replaced and still remain the same person?

- C (17) The object of Peter's love and Jane's person cannot be measured by kilograms, square meters or even by the number of organs preserved or transplanted.

Jean Bernard

French haematologist

(*De la Biologie à l'éthique*-Buchet-Chastel, Paris 1990)

Actividades

- 1- Realice una aproximación a los textos presentados prestando especial atención a la organización textual, datos referenciales, título y copete. Realice predicciones sobre su contenido.
- 2- Lea el primer texto e indique los temas que presenta.
- 3- Establezca la función de la cita en el texto y relaciónela con lo expuesto previamente.
- 4- Lea el segundo texto y diga los temas que presenta. Organización textual, datos referenciales, título y copete. Realice predicciones sobre su contenido.
- 5- Establezca el paralelismo entre las oraciones del párrafo A según el esquema narrativo situación-problema-solución. ¿A qué intencionalidad obedece la estrategia de reiteración por medio de este recurso?
- 6- Lea el párrafo B y establezca una relación entre el contenido de éste y el del párrafo A en términos de intencionalidades.
- 7- Lea el párrafo C y diga qué función cumple en la estructura de este texto. Establezca una relación entre el contenido de C y B en términos de intencionalidades.
- 8- Realice la macroestructura del segundo texto.
- 9- Diga a qué tipo retórico pertenece el segundo texto. Fundamente su respuesta.
- 10- ¿Por qué se incluye el texto *Peter loves Jane* en el artículo?
- 11- Dé una breve opinión sobre lo leído.

ANEXO 2

Encuesta

Después de haber realizado el test analice su actitud frente a él y conteste las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué conocimientos previos tenía Ud. sobre el tema del texto?
- b) ¿Cómo calificaría al texto? (Puede marcar más de una opción)
 - actual
 - emotivo
 - interesante
 - otros (especificar)
 - poco interesante
 - efectista
 - desagradable
- c) ¿Utilizó las estrategias de lectura aprendidas en el curso?
- d) ¿Qué dificultades en cuanto a léxico y estructuras gramaticales presentó el texto?
- e) ¿Tuvo dificultades para reconocer el tipo textual?
- f) ¿Tuvo dificultades en la comprensión del propósito del autor?